CONTRIBUTORS

ANNA AKHMATOVA (1889-1966) was born in Odessa, but lived most of her life in Leningrad, where she died. She became a cult figure in the St. Petersburg literary scene when her poetry collection Evening was published in 1912; her reputation was firmly established two years later, when Rosary was published. With her first husband Nikolai Gumilev she became a leader of Acmeism, a movement that promoted clarity of style, in reaction to Symbolist aesthetics. Her poetry was unofficially banned between 1925 and 1940, in part because, although they were divorced, she was associated with Gumilev who was executed by the Bolsheviks in 1921. In the late 1930s she wrote Requiem, a long poem devoted to Stalin’s victims, which was not published in its entirety in Russia until 1987. After World War II, the publication of her poetry was officially banned, and the Secretary of the Central Committee expelled her from the Writers’ Union. When her son was arrested in 1949 (and imprisoned until 1956), she wrote poems in praise of Stalin and his regime in a vain attempt to secure her son’s release—poems she later abjured. She began publishing again in 1958, but with heavy censorship. More than any other poet, Akhmatova came to be seen—especially by younger poets like Joseph Brodsky—as a poetic voice that could not be silenced. A revered model and mentor, she embodied the power of art to transcend repression; her lifelong struggle not only to endure but to keep writing—poetry, translations, memoirs—in the most adverse circumstances gave others the courage not to give up. She was publicly honored abroad sooner than at home: her first journeys outside the Soviet Union since 1912 occurred in 1964, when she was awarded the Etna-Taormina Prize in Sicily, and in 1965 when Oxford University awarded her an honorary degree. At the age of 76, two years before her death, she was honored in her native land by being chosen President of the Writers’ Union.

NATO ALHAZISHVILI is Deputy Resident Representative of the United Nations’ Development Program in Azerbaijan. She studied at the State University of New York at Albany, lives in Baku, Azerbaijan and has been friends with Dato Barbakadze since childhood.

BENNY ANDERSEN is the foremost living poet and lyricist in Denmark. His works are renowned for their humor, expressionistic wordplay and colloquial depth. He has won many literary honors including the Danish National Arts award for lifelong achievement.
Now 83, he continues to write and to perform to sold-out audiences in Denmark.

GUILLAUME APOLLINAIRE (Guglielmo Alberto Wladimiro Alessandro Apollinare de Kostrowitzky) was born in Rome in 1880. As a youth, he moved to France where, under the name Guillaume Apollinaire, he published his best-known collections of poems: *Alcools* (1913) and *Calligrammes* (1918), as well as the surrealistic play *Les Mamelles de Tirésias* (1917). As a prose writer, he is best remembered for his erotic novel *Les Onze mille verges* that appeared in 1906. The short story collection *Le Poète assassiné* from which *Saint Adorata* is taken was published in 1916. He had enlisted in the French Army at the beginning of the First World War, for which he was granted French citizenship in 1916. That same year he received a serious head injury from an exploding artillery shell. He died in 1918 of the Spanish flu. The official Guillaume Apollinaire website, hosted by Western Illinois University, may be found at <http://www.wiu.edu/Apollinaire/index.htm>.

ARCHIAS OF BYZANTIUM Nothing certain is known of the biography or date of Archias of Byzantium, one of the poets in the *Anthologia Palatina*, a massive anthology of Greek epigrams (roughly 4,000 in all) by various authors, compiled in the tenth century CE but containing poems that range in date from the third century BCE to the sixth century CE.

MARIE-CLAIRe BANCQUART Marie-Claire Bancquart (b. 1932) is a prolific and prize-winning French poet, novelist, essayist, critic, and professor emerita of French literature at the Sorbonne. Her most recent collection of poetry, *Explorer l’incertain*, was published by Amourier in 2010. She lives in Paris.

DATO BARBAKADZE (1966- ) is a Georgian writer, essayist and translator. He studied philosophy, psychology and sociology and is currently pursuing a doctorate degree in comparative literature. A leading poet of his generation in Georgia, he founded a number of literary magazines to promote innovative works of Georgian literature. He has published over 40 books of poetry, essays and translations, and his work has been translated into English, German, French and Russian. He has been a member of an association of European writers and poets since 2007.

RICHARD BERENGARTEN (formerly BURNS) has published over twenty books and his poetry has been translated into over ninety languages. His latest publication is his Selected Writings, in five volumes, published by Shearsman Books. He has received many literary awards. His involvement with Greece goes back to 1967, when he published The Easter Rising 1967, followed by Black Light, poems in memory of George Seferis, in the early 1980's. Richard Berengarten is a Bye-Fellow of Downing College, Cambridge, and a Praeceptor at Corpus Christ College. He is a Fellow of the English Association. A book of essays on his writings, The Salt Critical Companion to Richard Berengarten, was published in 2011.

ANATOLE BILENKO is a unique figure among translators of Ukrainian literature. As a child he lived and attended school in the United States but returned with his parents to Ukraine where he made prolific use of his English language skills as a translator of literary texts. His translations first appeared during the Soviet era. He continues to translate today in Kyiv, where he lives.

PANTELIS BOUKALAS is a significant voice in the landscape of contemporary Greek poetry, and among the country’s foremost literary and cultural critics. He has published seven volumes of poetic texts, starting with 1980’s Algorithm. Other books include Evdokia’s Excursion (1982), The Inner Panther (1985), The Oracle (1994), When there was a Plane-Tree (1999) and most recently, Rimata (Verbs/Sayings) (2009), recipient of Greece’s prestigious State Prize for Poetry. Since 1989 he
is the editor of the literary section of the daily newspaper Kathimerini – where his own essays, reviews and opinion pieces often appear. A first selection of essays, Possibly: Landmarks in Greek and other literary art, appeared in 1996. His translations include Epitaph Words: Ancient Greek funerary epigrams (2001) and key works of ancient drama, Aischylus’ Agamemnon and Aristophanes’ Acharnians (both 2005).

KEVIN BROWN’s interview with Gregory Rabassa appeared in the December 2006 issue (Vol. 7 No. 2) of the University of Delaware’s Review of Latin American Studies. His translation of Virginia Woolf’s little-known essay “Reviewing” (1939) appeared in the Winter 2006 issue of the Iowa University translation journal, exchanges.

C. JOHN BURK is married to Istanbul native Lale Aka [Burk] and has a longstanding interest in modern Turkish fiction in translation. He is Elsie Damon Simonds Professor Emeritus of Biological Sciences at Smith College.

TEIMURAZ CHANTURISHVILI is a cardiologist, working at the Tbilisi prison hospital. He was born 1947 in Batumi, is married and has three children.

PIERRE CHAPPUIS was born in 1930 in Switzerland, in the Bern region of the Jura mountains. He studied at the University of Geneva before teaching French literature in the county of Neuchâtel, where he still lives. His works include Le biais des mots (1998), Dans la foulée (1996), D’un pas suspendu (1994), La preuve par le vide (1992), Moins que glaise (1990), and Eboulis et autres poèmes (1984).

LYN COFFIN is a widely-published poet, fiction writer (Best American Short Stories), playwright and translator. Her latest collection of poetry, Joseph Brodsky was Joseph Brodsky, was published in Georgia by Levan Kavleli Press. She teaches Literary Fiction at the University of Washington, in the Continuing and Professional Education Department. In the summer, she teaches Translation at the Shota Rustaveli Institute in Tbilisi, Georgia. With Dodona Kiziria, she is working on a full-length translation of Rustaveli’s Knight in the Panther Skin.

JENNIFER CROFT is a PhD Candidate in Comparative Literary Studies at Northwestern University. Her translations from Polish,
METAMORPHOSES

Spanish, and other languages have appeared in a wide variety of journals and books.

ERRI DE LUCA (born in Naples, 1950) is an Italian novelist, translator and poet. He published his first book in 1989, *Non ora, non qui* (*Not now, not here*). More books followed, many of them becoming best sellers in Italy, France and Israel. His works have been translated and published in Spain, Portugal, Germany, Sweden, Holland, USA, Brazil, Poland, Norway, Denmark, Romania, Greece, Lithuania, and more. He has also translated several books of the Bible into Italian, and is self-taught in several languages including Ancient Hebrew and Yiddish. In addition to his literary career he worked as a blue-collar employee at the Fiat factory in Torino and at the Catania airport, and later as a truck driver and a mason in Italy, France and Africa. He rode relief convoys in Yugoslavia during the war between 1993 and 1999. In the Fall of 2011 he was a special guest at UMass Amherst where he spoke on the topic of writing, memory and resistance.

ANDREW EICHEL earned his BA in English from Eastern Illinois University (EIU) in Charleston, IL, and then moved to Turkey where he traveled and taught English for two years. In 2008 he returned to EIU for an MA in English, after which he once again traveled overseas, this time accepting a position in curriculum development for a language institute in Seoul, South Korea. In 2010 he joined the English Department and the Marco Institute at the University of Tennessee-Knoxville as a PhD candidate and fellow, with concentrations in Old and Middle English Literature and Critical Theory. His current research focuses on translations of Old and Middle English texts through time and their effects on post-medieval reception of the original works.

YVONNE FRECCERO was born and raised in England, worked throughout Europe and the Middle East for the British Passport Control department before coming to the United States where she pursued a career in academic administration. She is the author of numerous translations, including Rene Girard’s *Deceit, Desire, and the Novel* (1965), *The Scapegoat* (1986), and JOB the Victim of His People (1987) from French and Gian-Paolo’s *The Smile of the Gods* from Italian. Her most recent translation is *The Wind in My Hair* (2007), the memoir of a Palestinian woman, Salwa Salem.
EDWARD J. GALLAGHER is Professor of French Studies at Wheaton College in Norton, Massachusetts. He has published A Critical Edition of La Passion Nostre Seigneur from MS 1131 from the Bibliothèque Sainte-Geneviève, Paris (University of North Carolina Studies in Romance Languages and Literatures, number 179, 1976), Textual Hauntings: Studies in Flaubert's Madame Bovary and Mauriac's Thérèse Desqueyroux (University Press of America, 2005), and The Lays of Marie de France, Translated, with Introduction and Commentary (Hackett, 2010). He is currently completing, also for Hackett Publishing Company, a translation of Joseph Bédier's 1900 retelling of The Romance of Tristan and Iseut.

MICHAEL GOODMAN taught himself Danish over 25 years ago to help him win the heart of a lovely Danish girl—and they have been married ever since. Recently he has found another use for his love of language—to bring across the Atlantic another Danish treasure: the poetry of Benny Andersen. He lives in Florence, Mass.

QUAN MANH HA is Assistant Professor of English at the University of Montana. His research interests include 20th-century and contemporary American literature, Vietnam War literature, ethnic studies, and literary translation. His publications have appeared in various journals and books, such as Short Story, Ethnic Studies Review, Southeast Review of Asian Studies, and Oriental Archive: Journal of African and Asian Studies. His translation of Kim Lan’s “Common-law Wife” has appeared in Southern Humanities Review.

WENDELINE A. HARDENBERG is the Instruction Coordinator for Buley Library at Southern Connecticut State University. Her translations of Bancquart’s poetry have previously appeared in Ezra: An Online Journal of Literary Translation, Ozone Park Journal, Qarrtsiluni Online Literary Magazine, The Dirty Goat, and TWO LINES Online.

BIRGITTA HENDRON graduated from Smith College in 2013 with a bachelor's degree in Russian Literature, having spent her senior year studying at the Smolny Institute in St. Petersburg. She began translating Russian poetry in the spring of 2012 as a Special Studies with Maria Banerjee, and presented Akhmatova’s “Requiem” and fragments of Tsvetaeva’s “Poems to Blok” in April 2012 at Smith College, Celebrating Collaborations.
CHLOE HILL (1989 - ): Chloe Hill recently graduated from Smith College with a bachelor’s degree in Portuguese/Brazilian Studies and Comparative Literature. She spent her junior year studying Brazilian literature and refining her Portuguese language skills in Salvador da Bahia, Brazil. Hill’s passion for literary translation began at Smith College studying with Professor Emeritus Charles Cutler. She currently lives in New York City and is hoping to return to Brazil in the very near future.

HILDA HILST (1930-2004): Hilda Hilst, born in Jaú, São Paulo, Brazil on April 21, 1930, the only child of farmer, poet, journalist, and essayist Apolônio de Almeida Prado Hilst, was a poet, novelist, and playwright. She often played with themes of intimacy, insanity, and the supernatural. Hilst wrote for over fifty years and was honored with some of Brazil’s most important literary awards, including, the Prêmio PEN Clube of São Paulo in 1962 for her book Sete Cantos do Poeta para o Anjo and the Jabuti Prize in 1983 for Cantares de Perda e Predileção and in 1993 for Rútilo Nada. Hilst died on February 4, 2004 in Campinas, São Paulo. The preceding translations come from her earliest collections of poetry: Presságios (1951) and Balada do Festival (1955).

GUYEN CONG HOAN (1903-1977) was born in northern Vietnam. After the August Revolution of 1945, he held various important positions in the North, such as supervisor, editor-in-chief, and chairman of different organizations. He is a pioneer in Vietnamese literature of critical realism, and his writings, especially short stories, often satirize the lifestyles and hypocrisies of the upper-class people of the semi-feudal, semi-colonized Vietnamese society in the early twentieth century.

AKÍNWÚMÍ ÎSÒLÁ. The publication of his famous play, Efúnsetán Aníwúrà, Ìyálòde Ibadan in 1970, catapulted Akínwùmí Isòlá to the center of the Yorùbá literary scene as creative writer par excellence. Since that august success over four decades ago, he has remained the leading, most prolific contemporary Yorùbá creative writer with a number of award-winning works spanning every literary genre. A consummate story teller, graced with an endless wellspring of authentic creative materials from Yorùbá cultural tradition, Isòlá has distinguished himself as a seasoned dramatist, novelist, poet, literary and social critic, satirist, translator, academician, film and video script writer and actor for the past three decades. Although Isòlá matriculated in French language and
literature and earned a Ph.D. in African Literature with a specialization in Yorùbá Studies at the University of Ibadan, his literary contribution to and distinction in Yorùbá creative writing and studies are grounded in his conscious choice to write mainly in Yorùbá. His numerous creative works have received national and international recognition, some of which have been translated into European languages, including: *Efúnsetán Aníwúrà* (in French—*Une sombre destinee*—by Michka Sachnine, 2003 and in English—*Efúnsetán Aníwúrà, Ìyálóde Ibadan*—by Pamela J. Olúbùnmi Smith, 2005); *Olú Omo, Ìyálóde Ègbá* (in English by Pamela J. Olúbùnmi Smith, 2005). Many of his works have been also adapted as texts and scripts for video plays and films.

HILARY B. KAPLAN is a translator, poet, and Ph.D. candidate in Comparative Literature at Brown University, where her research focuses on contemporary poetics and environmental culture. She holds a B.A. from Yale University and an M.F.A. from San Francisco State University. Her translation of *Rilke Shake*, a book of poems by Brazilian writer Angélica Freitas, received a 2011 PEN Translation Fund award. She has published translations in *Litro, Machado de Assis, Molossus, PEN America, Rattapallax, Two Lines*, and *World Literature Today*, and her writing on Brazilian poetry and poetics appears in *Jacket2* and the collection *Deslocamentos Críticos* (Babel, 2011).

ROBERT KAPLAN was born in Buenos Aires, Argentina. He now lives in Northampton, MA, working as a computer consultant. Both as a translator and a reviewer, Robert has been involved with translations for many years and in multiple areas, from marketing to poetry.

TIM KEANE is a poet and fiction writer. Poems from his first collection, *Alphabets of Elsewhere*, appeared in *Modern Painters, Denver Quarterly, Poetry New Zealand, Quarterly Literary Review Singapore*, and other magazines. Excerpts from his novel, *That Strange Flower the Sun*, have been widely published. His translations from the French appeared in *Cipher, Interim, Pusteblume*, and *Parthenon West Review*. His latest poetry appears in *Now Culture, Fogged Clarity*, and *Evergreen Review*.

THOMAS R. KEITH holds a Ph.D. in classical studies from the University of Chicago, specializing in Greek literature under the Roman Empire. He has pursued the writing of poetry as an avocation since his early teenage years, and was inspired to try his hand at translating
epigrams by Kenneth Rexroth’s *Poems from the Greek Anthology*.

HILARY S. KELLER is currently a translator with the EU Institutions. Previously, she worked for several years as a legal translator in Madrid where she completed a Master’s in Translation Studies at the Complutense University in Madrid. At the University of Oulu, Finland, she worked as a Coordinator for Languages and Intercultural Training. Interested mainly in short stories and poetry, she has also translated a collection of short stories from Spanish into English by Ignacio Aldecoa.

ANATOLIY KRYM (also KRYM) is a popular Ukrainian writer of short stories, stage plays and screenplays, and Secretary of the Ukrainian Writers’ Union.

INGRID LANSFORD is a professional translator with a Ph.D. in English, who has published many short story translations from German and Danish. She received the Leif and Inger Sjöberg Prize of the American-Scandinavian Foundation in 2004 and Danish government grants in 2007 and 2011.

MIKHAIL YURYEVICH LERMONTOV (1814-1841), Romantic novelist, writer, painter whose influence on later writers (like Boris Pasternak) was significant and who was seen as the most important living poet after Pushkin’s death in 1837, was born in Moscow to a noble family with a military tradition. Having offended Tsar Nicholas I by suggesting, in an impassioned poem, that the imperial court played a role in Pushkin’s death, he was banished to the Caucasus as an officer in the dragoons. Lermontov had spent some of his childhood years in the Caucasus, where his grandmother had taken him for his health, and his love of the Caucasus is evident in some of the descriptive passages of his long romantic poem Demon, as well as in his 1839 novel *A Hero of Our Time*. Like the hero of his novel, he was killed in a duel at the age of twenty-seven.

ALEXIS LEVITIN’s translations, mostly from the Portuguese, have resulted in 32 books to date, including Clarice Lispector’s *Soulstorm* and Eugenio de Andrade’s *Forbidden Words* (both from New Directions). Recent work led to publication of *Tapestry of the Sun: An Anthology of Ecuadorian Poetry* (2009). He is now completing individual collections by three Ecuadorian poets: Santiago Vizcaino, Ana Minga, and Carmen
Váscones.

LUCAS MERTEHIKIAN Lucas Mertehikian was born in Buenos Aires in 1986. He studied literature at the University of Buenos Aires. He is a contributor to the “Books and Literature” section of Ñ and works as an editor for a number of Argentine presses.

GEORGE MESSO is a poet, editor, teacher. His published poetry collections include From the Pine Observatory (2000), Entrances (2006) and Hearing Still (2009). A prominent translator of Turkish poetry, he was shortlisted in 2007 for the Popescu Prize for European poetry translation, for his versions of İlhan Berk, A Leaf about to Fall: Selected Poems (2006). Other books include İlhan Berk’s Madrigals (2008) and poetic trilogy, The Book of Things (2009); two anthologies, İkinci Yeni: The Turkish Avant-Garde (2009) and From This Btidge: Contemporary Turkish Women Poets (2010); Gonca Özmèn’s The Sea Within (2011) and Birhan Keskin’s & Silk & Love & Flame (2012).

IB MICHAEL, a Danish author born 1945, is known as a modern fairytale writer or magic realist. His fiction encompasses rich imagery, exotic or historical settings, surprising plot twists, and frequent suspension of Western rationalistic concepts. More than a third of his nearly thirty-five books have been published in other languages. Only one, Prins (Prince, FSG 1999) has appeared in English; but the translation of another prize-winning novel, Paven af Indien (2003; The Pope of the Indies), will come out soon.

ANA MINGA is a journalist. She was born in 1983 in Loja, southern Ecuador. She won first prize from the Central University of Ecuador for her early collection Pandemonium. Her two books since then are Behind God’s Back and Orphaned Birds. Translations by Alexis Levitin of Ana Minga’s poetry appear in Bitter Oleander, Asheville Poetry Review, Hampden-Sydney Poetry Review, Confrontation, Lake Effect, and Per Contra. A bilingual collection of her work, translated by Alexis Levitin, Tobacco Dogs and Other Poems, will be published in winter 1913 by Bitter Oleander Press.

VLASTA MOMAN-KOVÁČOVÁ holds an MA degree in French and English languages and literature from Matej Bel University (Slovakia) and a Master’s degree in European plurilingualism from the University
of Strasbourg (France). She has worked as a translator in the European Union institutions since 2008, currently at the CdT (Translation Centre for the Bodies of the European Union). Her translations include the poetry book *Planb* by Anne-Marie Cazalis that she translated from French into English and Spanish.

MYRIAM MORAZ, poet and translator, studied at the University of Lausanne, where she now teaches French as a Foreign Language. Her translation of the Swiss poet Pierre-Alain Tâche appears in Silk Road. With Tim Keane, she is working on an anthology of translations of contemporary Swiss Romande poets.

PASCHALIS NIKOLAOU’s reviews and translations have appeared in *The London Magazine, MPT, Notre Dame Review, Parnassus*, among others. He is reviews editor of the translation journal *mTm*. Articles on aspects of translation studies and especially on the relationship between literary translation and creative writing have appeared in journals and edited volumes. With Maria-Venetia Kyritsi he co-edited *Translating Selves: Experience and Identity between Languages and Literatures* (Continuum, 2008) and, with Richard Berengarten, the *Selected Poems of Nasos Vayenas* (Anvil 2010) – a volume shortlisted for the Criticos Prize. He currently lives in Corfu, where he teaches literary translation at the Ionian University.

LYDIA MIRANDA ORAM holds a BA in Spanish from Smith College, an MA in Italian from Columbia University, and a PhD in Comparative Literature from NYU. She has published translations from Italian and Spanish, and critical articles on Italian and Spanish literature, as well as Italian and American film and media.

JEREMY OSNER is a computer programmer living in New Jersey. His previous publications include “Requiem” in Words Without Borders and Hernn Rivera Letelier’s “The Art of Resurrection” in Two Lines. He blogs about translation at readin.com

THALIA PANDIRI is Professor of Classics and Comparative Literature at Smith College. She is a Fellow of the American Academy in Rome, and two-time winner of the Rome Prize. She has been Editor-in-Chief of Metamorphoses since 1999.

VU TRONG PHUNG (1912-1939) is a major voice in modern Vietnamese literature of the early twentieth century. His writings often expose and criticize the ludicrous, corrupt, and decadent lifestyles and behavior of the Vietnamese people who attempted to adopt and practice Europeanization in their own lives. Recurring issues addressed in his fiction are concepts of progress, civilization, social reform, and modernity, which were introduced into colonized Vietnam by the French colonists. Vu Trong Phung is considered the Balzac of early twentieth-century Vietnam under the French colonial occupation, and his works are best categorized under satire or parody. His most famous novel, Dumb Luck (1936), has been translated into English by Peter Zinoman and Nguyen Nguyet Cam (U of Michigan P, 2002).

One of the foremost poets of Brazil, ADÉLIA PRADO is author of eight books of poetry and seven of prose She was praised by Veja (Brazil’s Newsweek) as “a writer of rare brilliance and invincible simplicity.” Or, as Carlos Drummond de Andrade famously declared: “Adélia is lyrical, biblical, existential; she makes poetry as naturally as nature makes weather.” Wesleyan University Press published her first volume in English in 1990, The Alphabet in the Park, translated by Ellen Doré Watson. Ex-Voto, the second full-length translation of Prado’s work into English, also by Watson, is forthcoming from Tupelo Press in 2013.

ALFONSO PROCACCINI, a native of Italy, earned his Ph.D. in Italian Literature in 1975 at The Johns Hopkins University, including two years of study at the University of Florence, Italy. After teaching for six years at Yale University he joined the Smith faculty in 1981. In addition to a variety of courses he has taught in the Italian Department, the Medieval Studies Program, and the Comparative Literature Program, he has
METAMORPHOSES

particularly cherished teaching his full year course in Italian on Dante’s Divina Commedia, and Boccaccio’s Decameron. Professor Procaccini’s research and publications include studies on Dante, Boccaccio, Alberti, Machiavelli, Galileo, Manzoni, Pirandello, Pavese and Pasolini. He is currently working on a book concerned with the theme of wonder and the poet’s peculiar vision in various Italian authors from Dante to Galileo.

G. J. RACZ is Associate Professor of Foreign Languages and Literature at Long Island University—Brooklyn, review editor for Translation Review, and president of the American Literary Translators Association (ALTA). Three volumes of his translations of Eduardo Chirinos appeared in 2011: Reasons for Writing Poetry (Salt Publishing), Written in Missoula (University of Montana Press), and The Smoke of Distant Fires (Open Letter Books).

Hungarian poet MIKLÓS RADNÓTI was a victim of the Holocaust, killed during a forced march in 1944. His final poems were found in his vest-pocket when his body was exhumed from a mass grave. “Forced March” was among these, and “Postcards” was the last poem he wrote.

PIERRE DE RONSARD (1524-1585) was France’s most renowned early modern poet. He and Joachim du Bellay (1522-1560) spearheaded the brilliant group of poets known as “la Pléiade” that flourished in mid-sixteenth century France. The work of Ronsard was virtually forgotten during the next two centuries of Classicism and the Enlightenment and was only resurrected in the Romantic nineteenth century. “Quand vous serez bien vieille, au soir, à la chandelle...” is probably Ronsard’s most famous poem.

FÉLIX MARÍA SAMANIEGO (1745-1801) was one of the leading writers of the Spanish Enlightenment. His one hundred fifty-seven *Fábulas en verso castellano* borrow from the works of Babrius, Phaedrus, La Fontaine, and John Gay, but also include compositions on original themes.

CANDIE SANDERSON is an MFA candidate at the University of Montana. A French native, she holds an MA in comparative literature from La Sorbonne Nouvelle and attended UC Berkeley as an exchange student. French and American Vietnamese memoirs are among her research interests. Her fiction has appeared in *Two Serious Ladies*, *BlazeVOX* and *CLAM*.

ERIC SELLIN, a retired professor of French, has since the 1960's devoted much of his time and effort to translation and to the study of what he calls the “third code” in the translingual text. His translations of poems from several languages have appeared in scores of journals and anthologies including *Metamorphoses*, *World Literature Today*, *The Literary Review*, *The Contemporary World Poets*, *New Directions* (No.19), and *The Heinemann Book of African Women's Poetry*.

WOLFDIETRICH SCHNURRE was born in Frankfurt in 1920 but moved to Berlin as a boy. He spent the last part of WWII in a penal unit for caricaturing the military and attempting to desert. After returning to West Berlin, he became a very successful writer of poetry, stories, and radio plays, who illustrated his own works. He received many German prizes, including the Büchner Prize in 1983. Ill with polyneuritis for the last 25 years of his life, he became more and more reclusive and died in relative obscurity at Kiel 1989.

PAMELA J. OLÚBÚNMI SMITH is Professor of English, Humanities and Women’s Studies at the University of Nebraska at Omaha. She was born in Lagos, Nigeria and has lived in the U.S. since 1967. A multilingual, she earned a Ph.D. in Comparative Literature from the University of Washington, Seattle, where she began her translation studies and activities. Her fields of scholarly interest and research are in Yoruba language, literature and cultural Studies, Literary translations and translation studies. She translates from Yorùbá into English (and has attempted a “literal” translation of Chapter of Achebe’s *Things Fall*
Apart into Krio). To date, she has published three English translations of creative writing by the two leading contemporary writers from the Yorùbá: Akínwùmí Ìsòlá’s *Efùnṣetán Àníwùrà, Ìyálòde Ìbàdàn & Olu Omo, Ìyálòde Ègbá* (Africa World Press, 2005) and Adébáyò Fálétí’s *Omo Olúkùn Esin* (*The Freedom Fight*, Africa World Press, 2010). Her latest translation, Ìsòlá’s *Ogùn Omodé (A Treasury of Childhood Memories)*, is in the final stages for press.

CHRIST TONG is a doctoral candidate in Comparative Literature at the University of California, Davis. He holds an MFA in Creative Writing and specializes in Chinese-to-English translation. His most recent translations are forthcoming in *Literary History of Taiwan* (Columbia University Press).

MARINA TSVETAEVA (1892-1941), one of the most important Russian poets of the twentieth century, was born in Moscow, where she lived through the Revolution and the Moscow famine before emigrating to Berlin in 1922, then Prague, finally settling in Paris in 1925. She returned to the Soviet Union in 1939, where her husband was executed and her daughter was sent to a labor camp. When the German army invaded the USSR, she was evacuated with her son to Yelabuga. She hanged herself in 1941. Her poems are characterized by idiosyncratic syntax, lightning shifts, and emotional immediacy.


ORHAN VELI (ORHAN VELI KANIK, 1914-1950) was born in Istanbul, where he worked as a translator and died at the age of 36. A popular poet. founder of the Garip Movement Together with Oktay Rifat and Melih Cevdet, he founded the Garip (“strange”) Movement, also known as the First New Movement, rejecting the ornate stylistic conventions of traditional poetry in favor of simple, straightforward vernacular language.

ATTI VIRAGH was born in Budapest and graduated from Columbia University, where he was a recipient of the Van Rensselaer Prize for poetry. He is currently a PhD student the University of California,
Poet & translator ELLEN DORÉ WATSON’S fifth and most recent book is *Dogged Hearts*. Recipient of an NEA Translation grant and fellowships to McDowell and Yaddo, Watson serves as poetry & translation editor of *The Massachusetts Review*, directs the Poetry Center at Smith College, and teaches in the Drew University low-residency MFA in Poetry and Poetry in Translation.

SLAVKO ZUPCIC is a Venezuelan psychiatrist living and working in Valencia, Spain. His previous work (in Spanish) includes the collections *Dragi Sol, Vinko Spolovtiva, quin te mat?* and *Tres novelas*. His story “Tuesday Meetings” was published in translation in *Zoetrope: all story*, and his story “Requiem” was published in translation in *Words Without Borders*. *Médicos Taxistas* is his most recently published short story collection.